

この数日でベランダから見える木々の紅葉が目立ち始めました。寒さが増す中、皆様は如何お過ごしでしょうか。

実は去る10月21日夕刻に夫、横小路代次が肺炎で亡くなりました。10月31日、かわさき北部斎苑式場で小さな葬儀「代次を送る会」でお別れ致しました。

代次は60歳の定年後ポルトガルの地でリスボン日本語補習校(在留日本人家族の子弟が通う学校)の教師やポルトガル人に日本の弓道を教える機会を得ました。73歳で帰国、現在地に住みました。そして時々イギリスから帰ってくる娘松子を含む家族で、代次と澄子の最期をどの様な形にするのかを話題にしてきました。「日本尊厳死協会」と「葬送の自由をすすめる会」に入会し、お墓を作らず海か山に散骨すること、葬儀はごく内輪で等話し合っていました。

代次は日々の生活の中で地域内の「憲法9条を守る会」や「年金者組合」のお仲間との時間を楽しみにし、弓道も小田原まで通っていました。しかし時間が経つにつれ肺の疾患、レビー小体型認知症、左目緑内障なども加わりだんだん気力も失ってきました。今年7月最初の肺炎で5日間入院、8月と9月の2ヶ月間再入院、その後9月29日退院し、在宅医療に切り替えました。そして3週間余の10月21日夕刻、再々度の肺炎のため命を失いました。

代次の85年間、時の流れの節々で親しくお付き合いしていただきました事、私たち家族は深く感謝をしております。代次と共にお礼申し上げます。本当に有難うございました。

横小路澄子

2013年11月15日

This is Sumiko's original letter  
in Japanese.

Dear Friends

I have noticed autumn leaves from my window in the last few days and it has made me wonder how you are coping as the cold weather increases?

I would like to inform you that my husband, Shirotugu passed away on the 21st October. We held a small funeral "farewell ceremony for Shirotugu" at Kawasaki Hokubu on the 31st October before he was cremated.

After Shirotugu retired age of 60, we moved to Portugal where he obtained opportunities such as working as a teacher at the Japanese Saturday school in Lisbon and also teaching Japanese Kyudo to Portuguese people. We moved back to the present address in Japan when Shirotugu was 73 years old. Ever since, we talked within our family (including our daughter Matsuko who often visits us from her home in England) about how we would like to end our lives.

We became members of "The Japanese Society for the death of dignity" (being against life-prolonging medical treatment) and also another organisation that encourages the freedom of the burial of remains. We had discussed that we wanted to scatter our ashes in the sea or mountains rather than to be buried in a grave and also that neither of us wanted a big funeral ceremony.

Shirotugu enjoyed spending his time with his friends and was a member of a club that protects the constitution Article Nine (Article Nine is a clause in the National Constitution of Japan outlawing war) and he was a local area representative for Pensioners Union. He also went regularly to Odawara to do Kyudo. However as time has passed he slowly lost his vitality and willing power as he started to suffer lung disease (Pulmonary emphysema), glaucoma and also dementia with Lewy bodies.

In July this summer, he was hospitalized for 5 days for the first pneumonia, then he had to go back to another hospital for 2 months in August and September. He left the hospital on the 29th September as to change at home medical treatment. But 3 weeks later, on the 21st October in the late afternoon, he died caused of pneumonia for the third time.

Our family is deeply grateful that you are all associated closely with Shirotugu at points of during his 85 years of life. We would like to send our gratitude together with Shirotugu. Thank you very very much.

Sumiko Yokokoji  
15th November 2013

Tenho reparado, nos últimos dias, folhas de Outono da minha janela, elas fazem-me lembrar de como poderão estar vocês a viver o tempo frio que aumenta?

Eu gostaria de vos informar que o meu marido Shirotsugu faleceu no dia 21 de Outubro. Nós preparamos um pequeno funeral "uma cerimônia de despedida para Shirotsugu " no Hokuetsu de Kawasaki, no dia 31 de outubro, antes de ter sido cremado.

Depois de Shirotsugu se ter aposentado, com a idade de 60 anos, nós mudámo-nos para Portugal onde tivemos oportunidades como as de trabalhar enquanto professores na escola japonesa, aos Sábados em Lisboa, e também de ensinar o Kyudo japonês aos portugueses. Nós regressámos para o atual endereço no Japão, quando Shirotsugu completava 73 anos de idade. Desde então, nós conversámos entre a nossa família (incluindo a nossa filha Matsuko que frequentemente nos vem visitar da sua casa em Inglaterra) sobre a forma como gostaríamos de terminar as nossas vidas.

Nós tornámo-nos membros da "Sociedade Japonesa para a dignidade na morte" (ser contra o prolongamento da vida por tratamentos médicos) e também uma de outra organização que incentiva à liberdade de sepultura dos restos mortais. Nós tínhamos discutido estas questões e queríamos espalhar as suas cinzas no mar ou nas montanhas, em vez de serem enterradas num jazigo, também nenhum de nós queria uma grande cerimônia fúnebre.

Shirotsugu gostava de passar o tempo com seus amigos, foi membro de um grupo que defende o Artigo Nono da constituição (o Artigo Nono é uma cláusula na Constituição Nacional do Japão que proíbe a guerra) e era o representante local para União dos Pensionistas. Ele também ia regularmente a Odawara para treinar Kyudo. No entanto, com o passar do tempo, ele lentamente perdeu a vitalidade e o poder de vontade, assim que começou a sofrer de doença pulmonar (enfisema pulmonar), glaucoma e também de demência com Lewy-Body.

Este verão, em Julho, ele esteve hospitalizado 5 dias devido a uma primeira pneumonia, depois teve que voltar para um outro hospital durante 2 meses, em Agosto e Setembro. Ele deixou o hospital no dia 29 de Setembro com alteração do tratamento médico em casa. Mas três semanas depois, no final da tarde do dia 21 de Outubro, ele morreu de pneumonia que pela terceira vez o atingiu.

A nossa família está profundamente agradecida por vocês todos terem estado estreitamente associados com Shirotsugu em momentos dos seus 85 anos de vida. Nós gostaríamos de manifestar a nossa gratidão conjuntamente com Shirotsugu. Muito obrigado.

Sumiko Yokokoji

15º dia de Novembro de 2013